

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ)»

ГАВРИЛЬЧИК АНАСТАСИЯ СЕРГЕЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ТОЛСТОУХОВА ВАЛЕНТИНА ФЕДОРОВНА

2020 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 50 стр., 2 главы, 40 источников, 2 диаграммы, 1 приложение

Ключевые слова: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, РЕАЛИЯ, ПЕРЕВОД, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ, ЭКВИВАЛЕНТ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

Объектом исследования является безэквивалентная лексика английского языка.

Предметом исследования выступают способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык в художественном тексте.

Цель исследования – выявление особенностей функционирования безэквивалентной лексики в художественном тексте и способов ее перевода на русский язык.

Методы исследования: аналитический метод; описательный метод; метод целевой выборки при отборе лексических единиц для анализа; сопоставительный метод; метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрен феномен безэквивалентной лексики, подходы к ее классификации. Выделены и описаны географические, этнографические и общественно-политические группы безэквивалентной лексики, используемые в рассказах О. Генри, среди которых наиболее репрезентативной оказалась этнографическая группа. Определены способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский и их частотность.

Практическая значимость исследования и область применения.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов исследования в вузовской практике по курсам теории и практики перевода, теории межкультурной коммуникации, страноведения, лексикологии.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 50 стр., 2 главы, 40 крыніц, 2 дыяграмы, 1 дадатак

Ключавыя словы: БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, РЭАЛІІ, ПЕРАКЛАД, ЗЫХОДНАЯ МОВА, СПОСАБ ПЕРЕКЛАДУ, ПЕРАКЛАДЗЕНЫ ТЭКСТ, ЭКВІВАЛЕНТ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ

Аб'ектам даследавання з'яўляецца безэквівалентная лексіка англійскай мовы.

Прадметам даследавання выступаюць спосабы перакладу англійскай безэквівалентнай лексікі на рускую мову ў мастацкім тэксце.

Мэтта даследавання—выяўленне саблівасцяў функцыянавання безэквівалентнай лексікі ў мастацкім тэксце і спосабаў яе перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: аналітычны метады; апісальны метады; метады мэтавай выбаркі пры адборы лексічных адзінак для аналізу; супастаўляльны метады; метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы разгледжаны феномен безэквівалентнай лексікі, падыходы да яе класіфікацыі. Вылучаны і апісаны геаграфічныя, этнаграфічныя і грамадска-палітычныя групы безэквівалентнай лексікі, якія выкарыстоўваюцца ў апавяданнях О. Генры, сярод якіх іх найбольш рэпрэзентатыву найапынулася этнаграфічная група. Вызначаны спосабы перакладу безэквівалентнай лексікі з англійскай мовы на рускую і іх колькасць.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.

Практычная значнасць работы вызначаецца магчымасцю выкарыстання вынікаў даследавання ў вузаўскай практыцы па курсах тэорыі і практыкі перакладу, тэорыі міжкультурнай камунікацыі, краіназнаўства, лексікалогіі.

Работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma work: 50 pages, 2 chapters, 40 sources, 2 diagrams, 1 appendix

Keywords: NON-EQUIVALENT VOCABULARY, REALITY, TRANSLATION, ORIGINAL LANGUAGE, METHOD OF TRANSLATION, TRANSLATED TEXT, EQUIVALENT, EQUIVALENCE

The object of study is non-equivalent vocabulary of the English language.

The topic of the research is the ways of translating English non-equivalent vocabulary into Russian in a literary text.

The purpose of the study is to identify the peculiarities of non-equivalent vocabulary used in a literary text and the ways to translate it into Russian.

Research methods: analytical method; descriptive method; target selection method when selecting lexical units for analysis; comparative method; quantitative analysis method.

The results obtained and their novelty. The paper considers the phenomenon of non-equivalent vocabulary, approaches to its classification. Geographic, ethnographic, and socio-political groups of non-equivalent vocabulary used in the stories of O. Henry have been identified and described, among which the ethnographic group appeared to be the most representative one. The methods for translating non-equivalent vocabulary from English into Russian and their frequency have been determined.

The practical significance of the study and the scope of its application.

The practical significance of the work is determined by the possibility to use the results of research in university practice for courses in theory and practice of translation, theory of intercultural communication, regional studies, and lexicology.

This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically sound research methodology.